

37	Présent propositif	emango balu	etorriko balitz	emongo baleu	etorriko balitz
38	Présent potentiel	al ^a badeza, -ke † eman	etorri badi ^a teke	emon badagi	etorri badedi
39	Parfait potentiel	—	—	—	—
40	Parf. absolu pot. <i>futur</i>	—	—	—	—
41	Futur	al ^a baleza, -ke † eman	etorri bali ^a teke	emon balegi	etorri baledi
42	Futur présent	—	—	emon badagike	etorri badedike
43	Futur parfait	—	—	emon balegike	etorri baledike
VOTIF.					
44	Présent	—	—	—	—
45	Parfait	—	—	—	—
46	Parfait absolu	—	—	—	—
47	Parf. antérieur abs.	—	—	—	—
48	Futur parfait <i>futur parfait</i>	—	—	—	—
CONDITIONNEL.					
49	Présent	—	—	—	—
50	Parfait	—	—	emon leuke	etorri litzateke
51	Parfait absolu	—	—	—	—
52	Parfait antérieur	—	—	emon izan leuke	etorri izan litzateke
53	Parf. ant. absolu	—	—	—	—
54	Présent propositif	emango luke	etorriko litzake	emongo leuke	etorriko litzateke
55	Passé imparfait	—	—	—	izaten ⁵ litzatekian
56	Passé parfait	—	—	emon leukian	etorri litzatekian
57	Passé parf. absolu	—	—	—	—
58	Passé antérieur	—	—	emon izan leukian	etorri izan litzatekian
59	Passé ant. absolu	—	—	—	—
60	Passé propositif	emango zukean	etorriko litzakean	emongo leukian	etorriko litzatekian
61	Passé prop. antérieur	eman izango zukean — a	etorri izango litzakean — a	—	—
POTENTIEL.					
62	Présent	eman dezake †	etorri diteke	emon dai	etorri daite
63	Parfait	—	—	—	—
64	Parfait absolu	—	—	—	—
65	Passé	eman zezakean †	etorri zitekean	emon leijan	etorri leitian
66	Passé antérieur	—	—	—	—
67	Passé ant. absolu	—	—	—	—
68	Futur	—	—	emon daike	etorri daiteke
69	Futur conditionnel	eman lezake †	etorri liteke	emon lei	etorri leite
70	Futur condit. absolu	—	—	—	—
71	Futur parf. condit.	—	—	emon leike	etorri leiteke
72	Fut. parf. antérieur cond.	—	—	emon leikian	etorri leitekian

indicatif n'est pas très-usité en biscayen.

³ Le parfait propositif de l'indicatif est exprimé souvent, en biscayen, par le présent propositif du même mode.

Les formes de l'indicatif sont moins employés, en souletin, que le futur parfait et le futur parfait absolu du même mode. ⁷ Le passé propositif, surtout le passé imparfait, est exprimé en français qu'approximativement par l'addition des mots: *tout-à-fait, déjà*, etc. Cela s'applique à tous les temps composés de ce tableau, formés de *eman* et d'un verbe.

Le sens d'avoir contenu: B

—	—	—	—	s'il donnait	s'il venait
—	eman badeza	jin badadi	—	s'il donne, s'il peut donner ⁹	s'il vient, s'il peut venir ⁹
—	eman ukhen badeza	jin izan badadi	—	s'il a pu donner ⁹	s'il a pu venir ⁹
—	emanik ukhen badeza	jinik izan badadi	—	s'il a pu donner ⁹	s'il a pu venir ⁹
—	eman baleza	jin baledi	—	s'il donnait	s'il venait
—	eman ukhen baleza	jin izan baledi	—	s'il donne	s'il vient
—	eman baleza	jin baledi	—	s'il donnait	s'il venait
—	<i>eman ukhen baleza jinik balezi</i>	<i>jinik balezi</i>	—	qu'il donnât ?	qu'il vînt !
—	ailu ematen	ailitz jiten	—	qu'il eût donné !	qu'il fût venu !
—	ailu eman	ailitz jin	—	qu'il eût donné !	qu'il fût venu !
—	ailu emanik	ailitz jinik	—	qu'il eût eu donné !	qu'il eût été venu !
—	ailu ukhen emanik (12-21)	ailitz izan jinik	—	qu'il donnât !	qu'il vînt !
—	aileza eman	ailedi jin	—	il donnerait	il viendrait
—	<i>allera emanikuk (12-21)</i>	—	—	il aurait donné	il serait venu
ethortzen liteke	emaiten luke	jiten lizate	—	il aurait donné	il serait venu
—	eman luke	jin lizate	—	{il aurait donné, il aurait eu donné	{il serait venu, il aurait été venu
—	emanik luke	jinik lizate	—	il aurait eu donné	il aurait été venu
—	—	—	—	il donnerait	il viendrait
ethorriko liteke	— (X)	— (X)	—	il aurait donné	il serait venu
—	emaiten zukian	jiten zatekian	—	il aurait donné	il serait venu
—	eman zukian ⁷	jin zatekian ⁷	—	il aurait donné	il serait venu
—	emanik zukian ⁷	jinik zatekian ⁷	—	{il aurait donné, il aurait eu donné	{il serait venu, il aurait été venu
—	eman ukhen zukian ⁷	jin izan zatekian ⁷	—	il aurait eu donné	il aurait été venu
—	emanik ukhen zukian ⁷	jinik izan zatekian ⁷	—	il aurait donné	il serait venu
—	—	—	—	il aurait donné	il serait venu
—	—	—	—	il peut donner	il peut venir
ethor daiteke	eman dezake, (diro)	jin daite	—	il peut avoir donné	il peut être venu
ethor izan daiteke	eman ukhen dezake	jin izan daite	—	il peut avoir donné	il peut être venu
ethorria izan daiteke	emanik ukhen dezake	jinik izan daite	—	il pouvait donner	il pouvait venir
ethor ziteken	eman zezakian	jin zaitekian	—	il pouvait avoir donné	il pouvait être venu
—	eman ukhen zezakian	jin izan zaitekian	—	il pouvait avoir donné	il pouvait être venu
—	emanik ukhen zezakian	jinik izan zaitekian	—	il pourra donner	il pourra venir
—	—	—	—	il pourrait donner	il pourrait venir
ethor liteke	eman lezake	jin leite	—	il pourrait avoir donné	il pourrait être venu
—	emanik ukhen lezake	jinik izan leite	—	il pourrait donner	il pourrait venir
—	—	—	—	il aurait pu donner	il aurait pu venir
—	—	—	—	—	—

l'au "il donnera" ou "il aura donné"; *etorriko da* "il viendra" ou "il sera venu".

⁴ Le passé antérieur de l'indicatif n'est presque jamais

employé, et le passé propositif antérieur absolu de l'indicatif sont moins employés, en souletin, que le passé parfait,

⁹ Voyez la note 5 du Tableau des temps simples.

~~Urcuit~~
~~Urcuit~~
~~Urcuit~~
~~Urcuit~~

25, 26 — Baigorny
 27, 28 — Kelle
 1, 2 — Haigorny
 5-11 — Capoline
 12-13 — Cotone
 14-15 — Belant

aykerre ^{manca} ~~manca~~ Urc???
 Messenger qui mange — Helotte — Henry
 Crepondance — Mikerry — Henry
 Languière
 Aruntz, Amorts — Succos, Méharin,
 Valcarlos, Abette, Trube,
 Zaitanah.
 Sempy souletis, Sempy Labouardis
 Ustritsch — Souhouasak — Trubet
 et Baigorny Urcuit — la parole charnelle
 zein bere elizara loka = okacur = zein
 pourvu que bere suive, si non, non
 !!!

derake, dio — il peut :

yan derake = il peut manger
 yana duke = il aura mangé et il aura déjà mangé
 yan duke = il peut avoir mangé
 (il aura mangé en tout fin)

ethor dikeke ^(edikek) — il peut venir
 ethorria dikeke ^(edukek) — il sera venu
 ? ethor dikeke dukek — il peut être venu

paolaki
 leulom

		GUIPUSCOAN		BISCAIEN	
	1 INDICATIF.	2	1	2	1
1	Présent	ematen du	etortzen da	emoten dau	etoten da
2	Parfait	eman du	etorri da	emon dau	etorri da
3	Parfait absolu	<i>emana du</i>	<i>etorria da</i>	<i>emona dau</i>	<i>etorria da</i>
4	Parfait antérieur	—	—	emon izan dau ²	etorri izan da ²
5	Parf. ant. absolu	—	—	emona izan dau²	etorri izan da²
6	Présent propositif	emango du	etorriko da	emongo dau ³	etorriko da ³
7	Parfait propositif	eman izango du	etorri izango da	emon izango dau ³	etorri izango da ³
8	Parfait proposit. absolu	<i>emana izango du</i>	<i>etorria izango da</i>	<i>emona izango dau³</i>	<i>etorria izango da³</i>
9	Passé imparfait	ematen zuen	etortzen zan	emoten eban	etorten zan
10	Passé parfait	eman zuen	etorri zan	emon eban	etorri zan
11	Passé parf. absolu	<i>emana zuen</i>	<i>etorria zan</i>	<i>emona eban</i>	<i>etorria zan</i>
12	Passé antérieur	eman izan zuen	etorri izan zan	emon izan eban ⁴	etorri izan zan ⁴
13	Passé ant. absolu	<i>emana izan zuen</i>	<i>etorria izan zan</i>	<i>emona izan eban⁴</i>	<i>etorria izan zan⁴</i>
14	Passé propositif	—	—	emongo eban	etorriko zan
15	Passé prop. antérieur	eman izango zuen	etorri izango zan	—	—
16	Passé prop. ant. absolu	<i>emana izango zuen</i>	<i>etorria izango zan</i>	—	—
17	Futur présent	—	—	—	—
18	Futur parfait	—	—	—	—
19	Futur parf. absolu	—	—	—	—
20	Futur antérieur	—	—	—	—
21	Fut. ant. absolu	—	—	—	—
	3 IMPÉRATIF.				
35	22 Présent	eman beza	etorri bedi	emon begi	etorri bedi
	23 Passé absolu	—	—	—	—
36	24 Futur	—	—	emon begike	etorri bedike
	4 SUBJONCTIF.				
37	25 Présent	eman dezan	etorri dedin	emon dagijan	etorri dedin
38	26 Parfait antérieur	—	—	—	—
39	26 Parfait absolu	—	—	—	—
40	27 Passé	eman zezan	etorri zedin	emon legijan	etorri zedin
41	28 Passé antérieur	—	—	—	—
42	28 Passé ant. absolu	—	—	—	—
43	30 Futur présent	—	—	emon dagikian	etorri dedikian
44	31 Futur parfait	—	—	emon legikian	etorri zedikian
	6 SUPPOSITIF.				
56	32 Présent	ematen balu	etortzen balitz	emoten baleu	etorten balitz
57	33 Parfait	—	—	emon baleu	etorri balitz
58	34 Parfait absolu	—	—	(stet) —	(stet) —
59	35 Parfait antérieur	eman izan balu	etorri izan balitz	emon izan baleu	etorri izan balitz
60	36 Parf. ant. absolu	<i>emana izan balu</i>	<i>etorria izan balitz</i>	emona izan baleu	etorria izan balitz

TABLEAU MONTRANT LES TEMPS COMPOSÉS DE LA LANGUE

	LABOURDIN		SOULETIN			
	2	1	2	1	2	1
	ematen du	ethortzen da	emaiten du	jiten da	il donne	il vient
	eman du	ethorri da	eman du	jin da	il a donné	il est venu
a ²	<i>emana du</i>	ethorria da ¹	emanik du	jinik da	il a (tout-à-fait) ⁸ donné	il est (tout-à-fait) ⁸ v
da ²	eman izan du ¹	ethorri izan da ¹	eman ukhen du	jin izan da	il a donné, il a eu donné	il est venu, il a été v
	<i>emana izan du</i>	ethorria izan da	emanik ukhen du	jinik izan da	il a eu donné	il a été venu
da ³	emanen du	ethorriko da	emanen du	jinen da	il donnera	il viendra
go da ³	eman izanen du	ethorri izanen da	eman ukhenen du⁶	jin izanen da⁶	il aura donné	il sera venu
	<i>emana izanen du</i>	ethorria izanen da	emanik ukhenen du ⁶	jinik izanen da ⁶	il aura donné	il sera venu
	ematen zuen	ethortzen zen	emaiten zian	jiten zen	il donnait	il venait
	eman zuen	ethorri zen	eman zian	jin zen	il donna, il avait donné	il vint, il était venu
		ethorria zen	emanik zian	jinik zen	il donna, il avait donné	il vint, il était venz
an ⁴	eman izan zuen [?]	ethorri izan zen [?]	eman ukhen zian	jin izan zen	il avait donné	il était venu
zan ⁴	<i>emana izan zuen[?]</i>	ethorria izan zen [?]	emanik ukhen zian	jinik izan zen	il avait donné	il était venu
	<i>emana izan zuen[?]</i>	<i>ethorria izan zen[?]</i>	emanen zian ⁷	jinen zen ⁷	il aurait donné	il serait venu
	emana izan zuen[?]	ethorria izan zen[?]	eman ukhenen zian⁷	jin izanen zen⁷	{ il aurait donné, il aurait eu donné	{ il serait venu, il aurait été venu
	emana izan zuen[?]	ethorria izan zen[?]	emanik ukhenen zian ⁷	jinik izanen zen ⁷	il aurait eu donné	il aurait été venu
	—	—	emaiten duke	jiten date	il donnera	il viendra
	eman duke	<i>ethorri duke⁶</i>	eman duke ⁶	jin date ⁶	il aura donné	il sera venu
	<i>emana duke</i>	<i>ethorria duke⁶</i>	emanik duke ⁶	jinik date ⁶	il aura donné	il sera venu
	— [?]	— [?]	eman ukhen duke	jin izan date	il aura eu donné	il aura été venu
	— [?]	— [?]	emanik ukhen duke	jinik izan date	il aura eu donné	il aura été venu
	eman beza	ethor bedi	eman beza	jin bedi	qu'il donne	qu'il vienne
	—	—	emanik ukhen beza	jinik izan bedi	qu'il ait donné	qu'il soit venu
	—	—	—	—	il donnera	il viendra
	eman dezan ¹	ethor dadin [?]	eman dezan ³	jin dadin	qu'il donne	qu'il vienne
	<i>emana dezan¹</i>	<i>ethorria dadin[?]</i>	<i>eman ukhen dezan³</i>	<i>jin izan dadin</i>	<i>qu'il ait donné</i>	<i>qu'il soit venu</i>
	—	—	emanik ukhen dezan	jinik izan dadin	qu'il ait donné	qu'il soit venu
	eman zezan	ethor zadin	eman lezan	jin ledin	qu'il donnât	qu'il vînt
	— [?]	— [?]	eman ukhen lezan	jin izan ledin	qu'il eût donné	qu'il fût venu
	— [?]	— [?]	emanik ukhen lezan	jinik izan ledin	qu'il eût donné	qu'il fût venu
	—	—	—	—	qu'il donne	qu'il vienne
	—	—	—	—	qu'il donnât	qu'il vînt
	ematen balu [?]	ethortzen balitz [?]	emaiten balu	jiten balitz	s'il donnait	s'il venait
	eman balu	ethor balitz	eman balu	jin balitz	s'il avait donné	s'il était venu
	<i>emana balu</i>	ethorria balitz	emanik balu	jinik balitz	s'il avait donné	s'il était venu
	— [?]	— [?]	eman ukhen balu	jin izan balitz	{ s'il avait donné, s'il avait eu donné	{ s'il était venu, s'il avait été venu
	— [?]	— [?]	emanik ukhen balu	jinik izan balitz	s'il avait eu donné	s'il avait été venu

34
Passé
4
4
4
4
4
5
5
5
5

gery, yona, yin, yaka
~~one~~
~~satu~~

baba, bade, yato

~~...~~
~~...~~

atera, bota, aloba, gora,
kul. bete {
kul. jo, ito, igaro {
 ^{oman} jan, esca
 ekuri, tin
 asi - mu

~~...~~
~~...~~
~~...~~
~~...~~
~~...~~

n x ten = jan, jaten
+ ten = ekuri, ekantren
2 x ten = ekuri, ekartren
7 x ten = asi, asten
1 x ten = onedi, onesten

pres. ppa. ^{mise} da (ou bise?)

74 iran irango conjectur. ainsi que
(emengo muen is) conjecture
(no con los verbos) irango da
irango

~~de~~ legijan + ebaner Licirraquet
redin + rane
mes ó menos

? eubear? plusieurs fait ou i
trou fait non

~~Le conditionnel du potentiel
exprime aussi le futur
du conditionnel en labourdine et en soule fin.~~

~~Les deux conditionnels potentiels
du biscien~~

interrogatif

~~da dieu Simu
da dieu Simu
da dieu Simu
da dieu Simu~~

IV. Subjonctif

37. présent

38. parfait

39. parfait absolu

40. imparfait

41. plus-que-parfait

42. plus-que-parfait absolu

43. futur présent ^{b.}

44. futur imparfait ^{passé}

V. Potentiel

45. présent

46. parfait

47. parfait absolu

48. futur présent

49. conditionnel ^(futur)

50. conditionnel absolu ^(CF)

51. conditionnel futur ^{b.}

52. imparfait ^{passé}

53. plus-que-parfait

Indicatif 1. présent

2. parfait

3. parfait absolu

4. parfait antérieur

5. parfait antérieur absolu

6. futur

7. futur ~~antérieur~~ parfait

8. futur absolu

9. imparfait

X 10. plus-que-parfait

X 11. plus-que-parfait absolu

X 12. plus-que-parfait antérieur

X 13. plus-que-parfait antérieur absolu

X 14. futur imparfait

X 15. futur plus-que-parfait ^(antérieur)

X 16. futur plus-que-parfait absolu ^(antérieur)

~~Indicatif 1. présent~~

passé par.

- X 12. plus-que-parfait
- X 13. plus-que-parfait antérieur absolu
- X 14. futur imparfait
- X 15. futur plus-que-parfait antérieur absolu
- X 16. futur plus-que-parfait absolu

- 48. futur présent
- 49. conditionnel (futur)
- 50. conditionnel absolu (CF)
- 51. conditionnel futur
- 52. imparfait

~~plus-que-parfait~~
~~plus-que-parfait antérieur~~
~~plus-que-parfait absolu~~
~~plus-que-parfait antérieur absolu~~
~~plus-que-parfait~~

- 53. plus-que-parfait
- 54. plus-que-parfait absolu
- 55. futur imparfait
- 56. Suppositif

- 17. futur souletin présent
- 18. futur souletin parfait
- 19. futur souletin ^{abs} parfait antérieur
- 20. futur souletin antérieur absolu
- 21. futur souletin antérieur

- 57. parfait
- 58. parfait absolu
- 59. parfait antérieur
- 60. parfait. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

- II. Conditionnel — 22. présent
- 23. parfait
- 24. parfait absolu
- 25. parfait antérieur
- 26. futur
- 62. présent biscarien
- 63. imparfait | fut. souletin
- 64. plus-que-parfait | fut. souletin
- 65. futur présent biscarien
- 66. futur imparfait

plus-que-parfait
 imparfait

Le verbe basque en Tableau,
présentant les formes des dialectes

quipuscon, biscayen, labourdin et souletin,

comparées entre elles;

ainsi que les principales variantes

des autres dialectes, sous-dialectes et variétés de l'eu^{er}era.

Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte

[Londres 1864]

[Les deux premiers tableaux, montrant le nombre des Temps simples
et composés du basque]

TABLEAU MONT

		GUIPUSCOAN		BISCAYEN		LABOURDIN	
INDICATIF.							
1	Présent	ematen du	etortzen da	emoten dau	etortzen da	ematen du	etho
2	Parfait	eman du, ^a	etorri da, ^a	emon dau	etorri da	eman du	etho
3	Parfait absolu	—	—	—	—	—	etho
4	Parfait antérieur	—	—	emon izan dau ²	etorri izan da ²	eman izan du	etho
5	Parf. ant. absolu	—	—	—	—	—	etho
6	Présent propositif	emango du	etorriko da	emongo dau ³	etorriko da ³	emanen du	etho
7	Parfait propositif	eman ^a izango du	etorri ^a izango da	emon izango dau ³	etorri izango da ³	eman izanen du	etho
8	Parfait proposit. absolu	—	—	—	—	—	etho
9	Passé imparfait	ematen zuen	etortzen zan	emoten eban	etortzen zan	ematen zuen	etho
10	Passé parfait	eman zuen, ^a	etorri zan, ^a	emon eban	etorri zan	eman zuen	etho
11	Passé parf. absolu	—	—	—	—	—	etho
12	Passé antérieur	eman izan zuen	etorri izan zan	emon izan eban ⁴	etorri izan zan ⁴	eman izan zuen	etho
13	Passé ant. absolu	—	—	—	—	—	etho
14	Passé propositif	—	—	emongo eban	etorriko zan	—	
15	Passé prop. antérieur	eman ^a izango zuen	etorri ^a izango zan	—	—	—	
16	Passé prop. ant. absolu	—	—	—	—	—	
17	Futur présent	—	—	—	—	—	
18	Futur parfait	—	—	—	—	eman duke	
19	Futur parf. absolu	—	—	—	—	—	
20	Futur antérieur	—	—	—	—	—	
21	Fut. ant. absolu	—	—	—	—	—	
IMPÉRATIF.							
22	Présent	eman beza	etorri bedi	emon begi	etorri bedi	eman beza	etho
23	Passé absolu	—	—	—	—	—	
24	Futur	—	—	emon begike	etorri bedike	—	
SUBJONCTIF.							
25	Présent	eman dezan	etorri dedin	emon dagijan	etorri dedin	eman dezan	etho
26	Parfait absolu	—	—	—	—	—	
27	Passé	eman zezan	etorri zedin	emon legijan	etorri zedin	eman zezan	etho
28	Passé antérieur	—	—	—	—	—	
29	Passé ant. absolu	—	—	—	—	—	
30	Futur présent	—	—	emon dagikian	etorri dedikian	—	
31	Futur parfait	—	—	emon legikian	etorri zedikian	—	
SUPPOSITIF.							
32	Présent	ematen balu	etortzen balitz	emoten baleu	etortzen balitz	ematen balu	etho
33	Parfait	—	—	emon baleu	etorri balitz	eman balu	etho
34	Parfait absolu	—	—	—	—	—	etho
35	Parfait antérieur	eman izan balu	etorri izan balitz	emon izan baleu	etorri izan balitz	—	
36	Parf. ant. absolu	—	—	—	—	—	

¹ Le présent potentiel du suppositif, en guipuscoan, et le futur du même mode, en guipuscoan et en labourdin, ne sont employés qu'au transitif et accompagnés du nom *al* ou employé en biscayen.

² Le présent et le passé imparfait du conditionnel n'ont lieu en biscayen, comme temps composés, qu'avec le nom verbe le passé parfait absolu, le passé antérieur et le passé antérieur absolu du conditionnel.

BLEAU MONTRANT LES TEMPS COMPOSÉS DE LA LANGUE BA

LABOURDIN		SOULETIN			
ematen du	ethortzen da	emaiten du	jiten da	il donne	il vient
eman du	ethorri da	eman du	jin da	il a donné	il est venu
	ethorria da	emanik du	jinik da	il a (tout-à-fait) ⁵ donné	il est (tout-à-fait) ⁵ venu
eman izan du	ethorri izan da	eman ukhen du	jin izan da	il a donné, il a eu donné	il est venu, il a été venu
	ethorria izan da	emanik ukhen du	jinik izan da	il a eu donné	il a été venu
emanen du	ethorriko da	emanen du	jinen da	il donnera	il viendra
eman izanen du	ethorri izanen da	eman ukhenen du⁶	jin izanen da⁶	il aura donné	il sera venu
	ethorria izanen da	emanik ukhenen du ⁶	jinik izanen da ⁶	il aura donné	il sera venu
ematen zuen	ethortzen zen	emaiten zian	jiten zen	il donnait	il venait
eman zuen	ethorri zen	eman zian	jin zen	il donna, il avait donné	il vint, il était venu
	ethorria zen	emanik zian	jinik zen	il donna, il avait donné	il vint, il était venu
eman izan zuen	ethorri izan zen	eman ukhen zian	jin izan zen	il avait donné	il était venu
	ethorria izan zen	emanik ukhen zian	jinik izan zen	il avait donné	il était venu
—	—	emanen zian ⁷	jinen zen ⁷	il aurait donné	il serait venu
—	—	eman ukhenen zian⁷	jin izanen zen⁷	{ il aurait donné,	{ il serait venu,
—	—	emanik ukhenen zian ⁷	jinik izanen zen ⁷	{ il aurait eu donné	{ il aurait été venu
—	—	emaiten duke	jiten date	il donnera	il viendra
eman duke	—	eman duke ⁶	jin date ⁶	il aura donné	il sera venu
—	—	emanik duke ⁶	jinik date ⁶	il aura donné	il sera venu
—	—	eman ukhen duke	jin izan date	il aura eu donné	il aura été venu
—	—	emanik ukhen duke	jinik izan date	il aura eu donné	il aura été venu
eman beza	ethor bedi	eman beza	jin bedi	qu'il donne	qu'il vienne
—	—	emanik ukhen beza	jinik izan bedi	qu'il ait donné	qu'il soit venu
—	—	—	—	il donnera	il viendra
eman dezan	ethor dadin	eman dezan	jin dadin	qu'il donne	qu'il vienne
—	—	<i>eman uku</i> emanik ukhen dezan	<i>jin uku</i> jinik izan dadin	qu'il ait donné	qu'il soit venu
eman zezan	ethor zadin	eman lezan	jin ledin	qu'il donnât	qu'il vînt
—	—	eman ukhen lezan	jin izan ledin	qu'il eût donné	qu'il fût venu
—	—	emanik ukhen lezan	jinik izan ledin	qu'il eût donné	qu'il fût venu
—	—	—	—	qu'il donne	qu'il vienne
—	—	—	—	qu'il donnât	qu'il vînt
ematen balu	ethortzen balitz	emaiten balu	jiten balitz	s'il donnait	s'il venait
eman balu	ethor balitz	eman balu	jin balitz	s'il avait donné	s'il était venu
—	ethorria balitz	emanik balu	jinik balitz	s'il avait donné	s'il était venu
—	—	eman ukhen balu	jin izan balitz	{ s'il avait donné,	{ s'il était venu,
—	—	emanik ukhen balu	jinik izan balitz	{ s'il avait eu donné	{ s'il avait été venu
—	—	—	—	s'il avait eu donné	s'il avait été venu

transitif et accompagnés du nom *al* ou *ahal* "pouvoir": *al badeza*, "s'il peut, s'il a pouvoir"; *al baleza*, *ahal baleza* "s'il pouvait, s'il avait pouvoir". ² Le parfait antérieur de l'infinitif. Les temps composés, qu'avec le nom verbal *izaten* à l'intransitif: *izaten litzateke* "il serait", *izaten litzatekian* "il aurait été". ⁶ Le parfait propositif et le parfait propositif absolu passé antérieur absolu du conditionnel. ⁸ Le nom verbal au cas infinitif, dans le dialecte souletin, et au nominatif articulé, dans le dialecte labourdin, ne peut se rendre en français.

Handwritten signature and notes at the bottom of the page.

QUE, VOIX TRANSITIVE ET INTRANSITIVE, DANS LES DIALECTES

SUPPOSITIF <i>(cont.)</i>	GUIPUSCOAN		BISCAYEN		LABOURDIN	
	2	1	2	1	2	
61 Présent propositif	emango balu	etorriko balitz	emongo baleu	etorriko balitz	—	
62 Présent <i>biscayen</i> potentiel	ahal ¹ badeza	—	emon badagi	etorri badedi	—	
Parfait potentiel	—	—	—	—	—	
Parf. absolu pot.	—	—	—	—	—	
63 Futur <i>présent</i>	ahal ¹ baleza	—	emon balegi	etorri baledi	ahal ¹ baleza	
64 Futur <i>parfait</i>	—	—	emon badagike	etorri badedike	—	
65 Futur présent <i>biscayen</i>	—	—	emon balegique	etorri baledike	—	
66 Futur parfait <i>biscayen</i>	—	—	—	—	—	
7 VOTIF.						
67 Présent	—	—	—	—	—	
68 Parfait	—	—	—	—	—	
69 Parfait absolu	—	—	—	—	—	
Parfait antérieur	—	—	—	—	—	
71 Parf. antérieur abs.	—	—	—	—	—	
72 Futur <i>présent</i>	—	—	—	—	—	
73 Futur <i>parfait</i>	—	—	—	—	—	
2 CONDITIONNEL.						
22 Présent	—	—	—	izaten ⁵ litzateke	ematen luke	etho
23 Parfait	—	—	emon leuke	etorri litzateke	—	
24 Parfait absolu	—	—	emon leuke	etorri litzateke	—	
Parfait antérieur	—	—	emon izan leuke	etorri izan litzateke	—	
25 Parf. ant. absolu	—	—	—	—	—	
26 Présent propositif	emango luke	etorriko litzake	emongo leuke	etorriko litzateke	ematen luke	etho
27 Passé imparfait	—	—	—	izaten ⁵ litzatekian	—	
28 Passé parfait	—	—	emon leukian	etorri litzatekian	eman zuken	etho
29 Passé parf. absolu	—	—	emon leukian	etorri litzatekian	—	
30 Passé antérieur	—	—	emon izan leukian	etorri izan litzatekian	— ?	
31 Passé ant. absolu	—	—	emon izan leukian	etorri izan litzatekian	— ?	
32 Passé propositif	emango zukean	etorriko litzakean	emongo leukian	etorriko litzatekian	—	
33 Passé prop. antérieur	eman izango zukean	etorri izango litzakean	—	—	—	
34 antérieur absolu	emana izango zukean	etorria izango litzakean	—	—	—	
5 POTENTIEL.						
22 Présent	eman dezake	etorri diteke	emon dai	etorri daite	eman dezake	etho
Parfait	—	—	—	—	eman izan dezake ?	etho
Parfait absolu	—	—	—	—	eman izan dezake ?	etho
Passé	eman zezakean	etorri zitekean	emon leijan	etorri leitian	eman zezaken	etho
Passé antérieur	—	—	—	—	— ?	
Passé ant. absolu	—	—	—	—	— ?	
Futur	—	—	emon daike	etorri daiteke	—	
Futur conditionnel	eman lezake	etorri liteke	emon lei	etorri leite	eman lezake	etho
Futur condit. absolu	—	—	—	—	— ?	
Futur parf. condit.	—	—	emon leike	etorri leiteke	—	
Fut. parf. antérieur cond.	—	—	emon leikian	etorri leitekian	—	

IALECTES

LABOURDIN		SOULETIN			
	1	2	1	2	1
	—	—	—	s'il donnait	s'il venait
	—	eman badeza	jin badadi	s'il donne	s'il vient s'il peut venir ⁹
	—	eman ukhen badeza	jin izan badadi	s'il a pu donner⁹	s'il a pu venir⁹
	—	emanik ukhen badeza	jinik izan badadi	s'il a pu donner⁰	s'il a pu venir⁹
	—	eman baleza	jin baledi	s'il donnait	s'il venait
	—	emanik ukhen baleza	jinik izan baledi	s'il aurait avait donné	s'il serait était venu
	—	—	—	s'il donne	s'il vient
	—	—	—	s'il donnait	s'il venait
	—	ailu ematen	ailitz jiten	qu'il donnât	qu'il vînt !
	—	ailu eman	ailitz jin	qu'il eût donné !	qu'il fût venu !
	—	ailu emanik	ailitz jinik	qu'il eût donné !	qu'il fût venu !
	—	<i>ailu ukhen eman</i>	<i>ailitz izan jin</i>	<i>qu'il eût donné !</i>	<i>qu'il fût venu !</i>
	—	ailu ukhen emanik	ailitz izan jinik	qu'il eût eu donné !	qu'il eût été venu !
	—	aileza eman	ailedi jin	qu'il donnât !	qu'il vînt !
	—	<i>aileza ukhen eman</i>	<i>ailedi izan jinik</i>	<i>qu'il eût donné !</i>	<i>qu'il fût venu !</i>
ethortzen liteke	—	emaiten luke	jiten lizate	il donnerait	il viendrait
—	—	eman luke	jin lizate	il aurait donné	il serait venu
—	—	emanik luke	jinik lizate	il aurait donné	il serait venu
—	—	—	—	il aurait donné	il serait venu
—	—	emanik ukhen luke	jinik izan lizate	il aurait eu donné	il aurait été venu
ethorriko liteke	—	—	—	il donnerait	il viendrait
—	—	emaiten zukian	jiten zatekian	il aurait donné	il serait venu
<i>ethorri zatekian</i>	—	eman zukian ⁷	jin zatekian ⁷	il aurait donné	il serait venu
—	—	emanik zukian ⁷	jinik zatekian ⁷	il aurait donné	il serait venu
—	—	eman ukhen zukian ⁷	jin izan zatekian ⁷	il aurait donné,	il serait venu,
—	—	emanik ukhen zukian ⁷	jinik izan zatekian ⁷	il aurait eu donné	il aurait été venu
—	—	—	—	il aurait eu donné	il aurait été venu
—	—	—	—	il aurait donné	il serait venu
—	—	—	—	il aurait donné	il serait venu
—	—	—	—	<i>il aurait donné</i>	<i>il serait venu</i>
ethor daiteke	—	eman dezake	jin daite	il peut donner	il peut venir
ezake ?	—	eman ukhen dezake	jin izan daite	il peut avoir donné	il peut être venu
deake ?	—	emanik ukhen dezake	jinik izan daite	il peut avoir donné	il peut être venu
n	—	eman zezakian	jin zaitekian	il pouvait donner	il pouvait venir
?	—	eman ukhen zezakian	jin izan zaitekian	il pouvait avoir donné	il pouvait être venu
?	—	emanik ukhen zezakian	jinik izan zaitekian	il pouvait avoir donné	il pouvait être venu
—	—	—	—	il pourra donner	il pourra venir
ethor liteke	—	eman lezake	jin leite	il pourrait donner	il pourrait venir
—	—	emanik ukhen lezake	jinik izan leite	il pourrait avoir donné	il pourrait être venu
—	—	—	—	il pourrait donner	il pourrait venir
—	—	—	—	il aurait pu donner	il aurait pu venir

présent, parfait, - absolu, - antérieur, - - absolu, futur, - parfait
 - absolu, imparfait, passé parfait, - - absolu, - - antérieur,
 - - - absolu, futur passé, - - antérieur, - - absolu,
 futur souletin présent, - - parfait, - - absolu, - - antérieur,
 - - - absolu

I. Indicatif — 1. présent

- 2. parfait
- 3. parfait absolu
- 4. parfait antérieur
- 5. parfait antérieur absolu
- 6. futur
- 7. futur antérieur
- 8. futur absolu
- 9. imparfait
- 10. passé parfait
- 11. passé ~~parfait~~ absolu
- 12. passé ~~parfait~~ antérieur
- 13. passé ~~parfait~~ antérieur absolu
- 14. futur passé
- 15. futur passé antérieur
- 16. futur passé absolu
- 17. futur souletin présent
- 18. futur souletin parfait
- 19. futur souletin absolu
- 20. futur souletin antérieur
- 21. futur souletin antérieur absolu

présent

2. passé

3. futur souletin

II. Conditionnel — 22. présent

- 23. parfait
- 24. parfait absolu
- 25. parfait antérieur
- 26. futur
- 27. imparfait
- 28. passé parfait
- 29. passé ~~parfait~~ absolu
- 30. passé antérieur
- 31. passé antérieur absolu
- 32. futur passé
- 33. futur passé antérieur
- 34. futur passé absolu

4. présent

5. passé

III. Impératif — 35. présent

- 36. futur biscaïen } 7. futur biscaïen

IV. Subjonctif

- 37. présent
- 38. parfait
- 39. parfait absolu
- 40. imparfait
- 41. passé parfait
- 42. passé parfait absolu
- 43. futur présent biscaïen
- 44. futur passé biscaïen

8. présent

9. passé

biscaïen

10. futur présent biscaïen

11. futur passé biscaïen

V. Prétéritif

- 45. présent
- 46. parfait
- 47. parfait absolu
- 48. futur présent biscaïen
- 49. conditionnel futur
- 50. conditionnel futur absolu
- 51. conditionnel futur biscaïen
- 52. imparfait
- 53. passé parfait
- 54. passé parfait absolu
- 55. futur passé biscaïen

12. présent

14. présent biscaïen

15. conditionnel futur

16. conditionnel futur biscaïen

18. passé

19. futur passé biscaïen

VI. Suppositif — 56. présent

- 57. parfait
- 58. parfait absolu
- 59. parfait antérieur
- 60. parfait antérieur absolu
- 61. futur
- 62. présent biscaïen
- 63. futur souletin
- 64. futur souletin antérieur
- 65. futur présent biscaïen
- 66. futur passé biscaïen

18. présent

19. présent biscaïen

20. futur souletin

21. futur présent biscaïen

22. futur passé biscaïen

VII. Optatif

- 67. présent
- 68. parfait
- 69. parfait absolu
- 70. parfait antérieur
- 71. parfait antérieur absolu
- 72. futur

23. présent

24.

		GUIPUSCOAN		BISCAYEN		LABO
INDICATIF.						
1	Présent	ematen du	etortzen da	emoten dau	etortzen da	ematen du
2	Parfait	eman du	etorri da	emon dau	etorri da	eman du
3	Parfait absolu	—	—	—	—	—
4	Parfait antérieur	—	—	emon izan dau ²	etorri izan da ²	eman izan du
5	Parf. ant. absolu	—	—	—	—	—
6	Présent propositif	emango du	etorriko da	emongo dau ³	etorriko da ³	emanen du
7	Parfait propositif	eman izango du	etorri izango da	emon izango dau ³	etorri izango da ³	eman izanen du
8	Parfait proposit. absolu	—	—	—	—	—
9	Passé imparfait	ematen zuen	etortzen zan	emoten eban	etortzen zan	ematen zuen
10	Passé parfait	eman zuen	etorri zan	emon eban	etorri zan	eman zuen
11	Passé parf. absolu	—	—	—	—	—
12	Passé antérieur	eman izan zuen	etorri izan zan	emon izan eban ⁴	etorri izan zan ⁴	eman izan zuen
13	Passé ant. absolu	—	—	—	—	—
14	Passé propositif	—	—	emongo eban	etorriko zan	—
15	Passé prop. antérieur	eman izango zuen	etorri izango zan	—	—	—
16	Passé prop. ant. absolu	—	—	—	—	—
17	Futur présent	—	—	—	—	—
18	Futur parfait	—	—	—	—	eman duke
19	Futur parf. absolu	—	—	—	—	—
20	Futur antérieur	—	—	—	—	—
21	Fut. ant. absolu	—	—	—	—	—
IMPÉRATIF.						
22	Présent	eman beza	etorri bedi	emon begi	etorri bedi	eman beza
23	Passé absolu	—	—	—	—	—
24	Futur	—	—	emon begike	etorri bedike	—
SUBJONCTIF.						
25	Présent	eman dezan	etorri dedin	emon dagijan	etorri dedin	eman dezan
26	Parfait absolu	—	—	—	—	—
27	Passé	eman zezan	etorri zedin	emon legijan	etorri zedin	eman zezan
28	Passé antérieur	—	—	—	—	—
29	Passé ant. absolu	—	—	—	—	—
30	Futur présent	—	—	emon dagikian	etorri dedikian	—
31	Futur parfait	—	—	emon legikian	etorri zedikian	—
SUPPOSITIF.						
32	Présent	ematen balu	etortzen balitz	emoten baleu	etortzen balitz	ematen balu
33	Parfait	—	—	emon baleu	etorri balitz	eman balu
34	Parfait absolu	—	—	—	—	—
35	Parfait antérieur	eman izan balu	etorri izan balitz	emon izan baleu	etorri izan balitz	—
36	Parf. ant. absolu	—	—	—	—	—

¹ Le présent potentiel du suppositif, en guipuscoan, et le futur du même mode, en guipuscoan et en labourdinois, ne sont employés qu'au transitif et accompagnés du nom employé en biscayen. ² Le présent et le passé imparfait du conditionnel n'ont lieu en biscayen, comme temps composés, qu'avec le nom employé en labourdinois, le passé parfait absolu, le passé antérieur et le passé antérieur absolu du conditionnel.

TABLEAU MONTRANT LES TEMPS COMPOSÉS DE LA LANGUE B.

LABOURDIN		SOULETIN			
ematen du	ethortzen da	emaiten du	jiten da	il donne	il vient
eman du	ethorri da	eman du	jin da	il a donné	il est venu
	ethorria da	emanik du	jinik da	il a (tout-à-fait) ⁸ donné	il est (tout-à-fait) ⁸ venu
eman izan du	ethorri izan da	eman ukhen du	jin izan da	il a donné, il a eu donné	il est venu, il a été venu
	ethorria izan da	emanik ukhen du	jinik izan da	il a eu donné	il a été venu
emanen du	ethorriko da	emanen du	jinen da	il donnera	il viendra
eman izanen du	ethorri izanen da	eman ukhenen du ⁶	jin izanen da ⁶	il aura donné	il sera venu
	ethorria izanen da	emanik ukhenen du ⁶	jinik izanen da ⁶	il aura donné	il sera venu
ematen zuen	ethortzen zen	emaiten zian	jiten zen	il donnait	il venait
eman zuen	ethorri zen	eman zian	jin zen	il donna, il avait donné	il vint, il était venu
	ethorria zen	emanik zian	jinik zen	il donna, il avait donné	il vint, il était venu
eman izan zuen	ethorri izan zen	eman ukhen zian	jin izan zen	il avait donné	il était venu
	ethorria izan zen	emanik ukhen zian	jinik izan zen	il avait donné	il était venu
—	—	emanen zian ⁷	jinen zen ⁷	il aurait donné	il serait venu
—	—	eman ukhenen zian ⁷	jin izanen zen ⁷	{ il aurait donné, il aurait eu donné	{ il serait venu, il aurait été venu
—	—	emanik ukhenen zian ⁷	jinik izanen zen ⁷	il aurait eu donné	il aurait été venu
—	—	emaiten duke	jiten date	il donnera	il viendra
eman duke	—	eman duke ⁶	jin date ⁶	il aura donné	il sera venu
	—	emanik duke ⁶	jinik date ⁶	il aura donné	il sera venu
—	—	eman ukhen duke	jin izan date	il aura eu donné	il aura été venu
—	—	emanik ukhen duke	jinik izan date	il aura eu donné	il aura été venu
eman beza	ethor bedi	eman beza	jin bedi	qu' il donne	qu' il vienne
—	—	emanik ukhen beza	jinik izan bedi	qu' il ait donné	qu' il soit venu
—	—	—	—	il donnera	il viendra
eman dezan	ethor dadin	eman dezan	jin dadin	qu' il donne	qu' il vienne
—	—	emanik ukhen dezan	jinik izan dadin	qu' il ait donné	qu' il soit venu
eman zezan	ethor zadin	eman lezan	jin ledin	qu' il donnât	qu' il vînt
—	—	eman ukhen lezan	jin izan ledin	qu' il eût donné	qu' il fût venu
—	—	emanik ukhen lezan	jinik izan ledin	qu' il eût donné	qu' il fût venu
—	—	—	—	qu' il donne	qu' il vienne
—	—	—	—	qu' il donnât	qu' il vînt
ematen balu	ethortzen balitz	emaiten balu	jiten balitz	s' il donnait	s' il venait
eman balu	ethor balitz	eman balu	jin balitz	s' il avait donné	s' il était venu
—	ethorria balitz	emanik balu	jinik balitz	s' il avait donné	s' il était venu
—	—	eman ukhen balu	jin izan balitz	{ s' il avait donné, s' il avait eu donné	{ s' il était venu, s' il avait été venu
—	—	emanik ukhen balu	jinik izan balitz	s' il avait eu donné	s' il avait été venu

transitif et accompagnés du nom *al* ou *ahal* "pouvoir": *al badeza*, "s'il peut, s'il a pouvoir"; *al baleza*, *ahal baleza* "s'il pouvait, s'il avait pouvoir". ² Le parfait antérieur de
 ne temps composés, qu'avec le nom verbal *izaten* à l'intransitif: *izaten litzateke* "il serait", *izaten litzatekian* "il aurait été". ⁶ Le parfait propositif et le parfait propositif abs
 e passé antérieur absolu du conditionnel. ⁸ Le nom verbal au cas infinitif, dans le dialecte souletin, et au nominatif articulé, dans le dialecte labourdin, ne peut se rendre en

SQUE, VOIX TRANSITIVE ET INTRANSITIVE, DANS LES DIALE

		GUIPUSCOAN		BISCAYEN		LABOURI
SUPPOSITIF <i>(cont.)</i>						
37	Présent propositif	emango balu	etorriko balitz	emongo baleu	etorriko balitz	—
38	Présent potentiel	al ¹ badeza	—	emon badagi	etorri badedi	—
39	Parfait potentiel	—	—	—	—	—
40	Parf. absolu pot.	—	—	—	—	—
41	Futur	al ¹ baleza	—	emon balegi	etorri baledi	ahal ¹ baleza
42	Futur présent	—	—	emon badagike	etorri badedike	—
43	Futur parfait	—	—	emon balegike	etorri baledike	—
VOTIF.						
44	Présent	—	—	—	—	—
45	Parfait	—	—	—	—	—
46	Parfait absolu	—	—	—	—	—
47	Parf. antérieur abs.	—	—	—	—	—
48	Futur	—	—	—	—	—
CONDITIONNEL.						
49	Présent	—	—	—	izaten ⁵ litzateke	ematen luke
50	Parfait	—	—	emon leuke	etorri litzateke	—
51	Parfait absolu	—	—	—	—	—
52	Parfait antérieur	—	—	emon izan leuke	etorri izan litzateke	—
53	Parf. ant. absolu	—	—	—	—	—
54	Présent propositif	emango luke	etorriko litzake	emongo leuke	etorriko litzateke	emanen luke
55	Passé imparfait	—	—	—	izaten ⁵ litzatekian	—
56	Passé parfait	—	—	emon leukian	etorri litzatekian	eman zuken
57	Passé parf. absolu	—	—	—	—	—
58	Passé antérieur	—	—	emon izan leukian	etorri izan litzatekian	—
59	Passé ant. absolu	—	—	—	—	—
60	Passé propositif	emango zukean	etorriko litzakean	emongo leukian	etorriko litzatekian	—
61	Passé prop. antérieur	eman izango zukean	etorri izango litzakean	—	—	—
POTENTIEL.						
62	Présent	eman dezake	etorri diteke	emon dai	etorri daite	eman dezake
63	Parfait	—	—	—	—	eman izan dezake
64	Parfait absolu	—	—	—	—	—
65	Passé	eman zezakean	etorri zitekean	emon leijan	etorri leitian	eman zezaken
66	Passé antérieur	—	—	—	—	—
67	Passé ant. absolu	—	—	—	—	—
68	Futur	—	—	emon daike	etorri daiteke	—
69	Futur conditionnel	eman lezake	etorri liteke	emon lei	etorri leite	eman lezake
70	Futur condit. absolu	—	—	—	—	—
71	Futur parf. condit.	—	—	emon leike	etorri leiteke	—
72	Fut. parf. antérieur cond.	—	—	emon leikian	etorri leitekian	—

l'indicatif n'est pas très-usité en biscayen.

³ Le parfait propositif de l'indicatif est exprimé souvent, en biscayen, par le présent propositif du même mode : *emongo dau* " il dit "

tu de l'indicatif sont moins employés, en souletin, que le futur parfait et le futur parfait absolu du même mode.

⁷ Le passé propositif, surtout le passé propositif antérieur, e

rançais qu'approximativement par l'addition des mots : *tout-à-fait, déjà*, etc. Cela s'applique à tous les temps composés de ce tableau, formés de *emanik, ethorria, jinik*.

⁹ Voy

LES DIALECTES

LABOURDIN		SOULETIN			
—	—	—	—	s'il donnât	s'il venait
—	—	eman badeza	jin badadi	s'il donne, s'il peut donner ⁹	s'il vient, s'il peut venir ⁹
—	—	eman ukhen badeza	jin izan badadi	s'il a pu donner ⁹	s'il a pu venir ⁹
—	—	emanik ukhen badeza	jinik izan badadi	s'il a pu donner ⁹	s'il a pu venir ⁹
ahal ¹ baleza	—	eman baleza	jin baledi	s'il donnât	s'il venait
—	—	—	—	s'il donne	s'il vient
—	—	—	—	s'il donnât	s'il venait
—	—	ailu ematen	ailitz jiten	qu'il donnât ?	qu'il vînt !
—	—	ailu eman	ailitz jin	qu'il eût donné !	qu'il fût venu !
—	—	ailu emanik	ailitz jinik	qu'il eût donné !	qu'il fût venu !
—	—	ailu ukhen emanik	ailitz izan jinik	qu'il eût eu donné !	qu'il eût été venu !
—	—	ailleza eman	ailedi jin	qu'il donnât !	qu'il vînt !
ematen luke	ethortzen liteke	emaiten luke	jiten lizate	il donnerait	il viendrait
—	—	eman luke	jin lizate	il aurait donné	il serait venu
—	—	emanik luke	jinik lizate	il aurait donné	il serait venu
—	—	—	—	{il aurait donné, il aurait eu donné	{il serait venu, il aurait été venu
—	—	emanik ukhen luke	jinik izan lizate	il aurait eu donné	il aurait été venu
emanen luke	ethorriko liteke	—	—	il donnerait	il viendrait
—	—	emaiten zukian	jiten zatekian	il aurait donné	il serait venu
eman zuken	—	eman zukian ⁷	jin zatekian ⁷	il aurait donné	il serait venu
—	—	emanik zukian ⁷	jinik zatekian ⁷	il aurait donné	il serait venu
—	—	eman ukhen zukian ⁷	jin izan zatekian ⁷	{il aurait donné, il aurait eu donné	{il serait venu, il aurait été venu
—	—	emanik ukhen zukian ⁷	jinik izan zatekian ⁷	il aurait eu donné	il aurait été venu
—	—	—	—	il aurait donné	il serait venu
—	—	—	—	il aurait donné	il serait venu
eman dezake	ethor daiteke	eman dezake	jin daite	il peut donner	il peut venir
eman izan dezake	ethor izan daiteke	eman ukhen dezake	jin izan daite	il peut avoir donné	il peut être venu
—	ethorria izan daiteke	emanik ukhen dezake	jinik izan daite	il peut avoir donné	il peut être venu
eman zezaken	ethor ziteken	eman zezakian	jin zaitekian	il pouvait donner	il pouvait venir
—	—	eman ukhen zezakian	jin izan zaitekian	il pouvait avoir donné	il pouvait être venu
—	—	emanik ukhen zezakian	jinik izan zaitekian	il pouvait avoir donné	il pouvait être venu
—	—	—	—	il pourra donner	il pourra venir
eman lezake	ethor liteke	eman lezake	jin leite	il pourrait donner	il pourrait venir
—	—	emanik ukhen lezake	jinik izan leite	il pourrait avoir donné	il pourrait être venu
—	—	—	—	il pourrait donner	il pourrait venir
—	—	—	—	il aurait pu donner	il aurait pu venir

du même mode : *emongo dau* "il donnera" ou "il aura donné"; *ethorriko da* "il viendra" ou "il sera venu".

⁴ Le passé antérieur de l'indicatif n'est presque jamais

tout le passé propositif antérieur, et le passé propositif antérieur absolu de l'indicatif sont moins employés, en souletin, que le passé parfait,

emanik, ethorria, jinik.

⁹ Voyez la note 5 du Tableau des temps simples.

TABLEAU MONTRANT LES TEMPS SIMPLES* DU VERBE BASQUE, VOIX TRANSITIVE

			GUIPUSCOAN,		BISCAYEN,		LABOURDIN,	
1	Indicatif	Présent	du	da	dau	da	du	da
2	. . .	Passé	zuen	zan	eban	zan	zuen	zen
3	. . .	Futur	—	—	—	—	duke ²	— ²
4	Impératif	Présent	beza	bedi	begi	bedi	beza	bedi
5	. . .	Futur	—	—	begike	bedike	—	—
6	Subjonctif	Présent	dezan	dedin	dagijan	dedin	dezan	dadin
7	. . .	Passé	zezan	zedin	legijan	zedin	zezan	zadin
8	. . .	Futur présent	—	—	dagikian	dedikian	—	—
9	. . .	Futur parfait	—	—	legikian	zedikian	—	—
10	Suppositif	Présent	balu	balitz	baleu	balitz	balu	balitz
11	. . .	Présent potentiel	badeza	—	badagi	badedi	—	—
12	. . .	Futur	baleza	—	balegi	baledi	baleza	—
13	. . .	Futur présent	—	—	badagike	badedike	—	—
14	. . .	Futur parfait	—	—	balegike	baledike	—	—
15	Votif	Présent	—	—	—	—	—	—
16	. . .	Futur	—	—	—	—	—	—
17	Conditionnel	Présent	luke	litzake	leuke	litzateke	luke	— ⁴
18	. . .	Passé	zukean	litzakean	leukian	litzatekian	zuken	— ³
19	Potentiel	Présent	dezake ^{1,6}	diteke ^{1,6}	dai ¹	daite ¹	dezake ^{2,6}	daiteke ^{2,6}
20	. . .	Passé	zezakean	zitekean	leijan ¹	leitian ¹	zezaken	ziteken ³
21	. . .	Futur	— ⁶	— ⁶	daike ¹	daiteke ¹	— ⁶	— ⁶
22	. . .	Fut. conditionnel	lezake ¹	liteke ¹	lei ¹	leite ¹	lezake ⁷	liteke ⁴
23	. . .	Fut. parfait cond.	—	—	leike ¹	leiteke ¹	—	—
24	. . .	Fut. parf. antérieur cond.	—	—	leikian ¹	leitekian ¹	—	—

* Les variantes des différentes formes verbales, y incluses celles des principales variétés des dialectes basques, ne seront indiquées que si elles sont usitées.

¹ Les temps conditionnels du potentiel sont souvent employés, en guipuscoan et en biscayen, pour les temps non conditionnels du même mode : *dezake* ou *lezake*, *diteke* ou *liteke* "il peut avoir, il peut être". De même en biscayen *dai* ou *lei*, *daite* ou *leite* ; *daike* ou *leike*, *daiteke* ou *leiteke* ; *leijan* ou *leikian*, *leitian* ou *leitekian* peuvent signifier d'une manière non conditionnelle : *il peut avoir* ou *être*, *il pouvait avoir* ou *être*, *il pourra avoir* ou *être*. En guipuscoan le contraire peut avoir lieu ; c'est-à-dire que le présent du potentiel s'emploie quelquefois au lieu du futur conditionnel du même mode : *dezake* ou *lezake*, *diteke* ou *liteke* "il pourrait avoir, il pourrait être".

² Le présent du potentiel, à l'intransitif, exprime aussi, en labourdin, le futur de l'indicatif : *daiteke* "il peut être, il sera". De même le futur de l'indicatif y est souvent employé pour le présent du potentiel : *duke* "il aura, il peut avoir".

³ Le passé du potentiel, à l'intransitif, exprime aussi, en labourdin, le passé du conditionnel : *ziteken* "il pouvait être, il aurait été".

⁴ Le futur conditionnel du potentiel, à l'intransitif, exprime aussi, en labourdin, le présent du conditionnel : *liteke* "il pourrait être, il serait".

⁵ Le présent potentiel du s... *badadi* signifient *s'il peut avoir, s'*

⁶ Le présent du potentiel exp... et en souletin : *dezake*, *diteke*, *dai*

⁷ Le futur conditionnel du... faisant pas partie des temps simple... comme en souletin, par le futur c... le présent propositif du conditionn... Le dialecte labourdin se sert, au t... "il donnerait" ou "il pourrait d... De même en guipuscoan *emango l*... "il viendrait", *etorri liteke* "il po... pourrait donner"; *etorri litzateke* "il donnerait" ou "il pourrait don

S* DU VERBE BASQUE, VOIX TRANSITIVE ET INTRANSITIVE, DANS LES DIALECTES

BISCAYEN,		LABOURDIN,		SOULETIN.			
dau	da	du	da	du	da	il a	il est
eban	zan	zuen	zen	zian	zen	il avait	il était
—	—	duke ²	— ²	duke	date	il aura	il sera
begi	bedi	beza	bedi	beza	bedi	qu' il ait	qu' il soit
begike	bedike	—	—	—	—	il aura	il sera
dagijan	dedin	dezan	dadin	dezan	dadin	qu' il ait	qu' il soit
legijan	zedin	zezan	zadin	lezan	ledin	qu' il eût	qu' il fût
dagikian	dedikian	—	—	—	—	qu' il ait	qu' il soit
legikian	zedikian	—	—	—	—	qu' il eût	qu' il fût
baleu	balitz	balu	balitz	balu	balitz	s' il avait	s' il était
badagi	badedi	—	—	badeza ⁵	badadi ⁵	s' il a ⁵	s' il est ⁵
balegi	baledi	baleza	—	baleza	baledi	s' il avait	s' il était
badagike	badedike	—	—	—	—	s' il a	s' il est
balegike	baledike	—	—	—	—	s' il avait	s' il était
—	—	—	—	ailu	ailitz	qu' il eût !	qu' il fût !
—	—	—	—	aileza	ailedi	qu' il eût !	qu' il fût !
leuke	litzateke	luke	— ⁴	luke	lizate	il aurait	il serait
leukian	litzatekian	zuken	— ³	zukian	zatekian	il aurait eu	il aurait été
dai ¹	daite ¹	dezake ^{2,6}	daiteke ^{2,6}	dezake ⁶	daite ⁶	il peut avoir	il peut être
leijan ¹	leitian ¹	zezaken	ziteken ³	zezakian	zaitekian	{ il pouvait avoir ; il aurait pu avoir	{ il pouvait être ; il aurait pu être
daïke ¹	daïteke ¹	— ⁶	— ⁶	— ⁶	— ⁶	il pourra avoir	il pourra être
lei ¹	leite ¹	lezake ⁷	liteke ⁴	lezake ⁷	leite ⁷	il pourrait avoir	il pourrait être
leïke ¹	leïteke ¹	—	—	—	—	il pourrait avoir	il pourrait être
leïkian ¹	leïtekian ¹	—	—	—	—	il aurait pu avoir	il aurait pu être

Les formes des principales variétés des dialectes basques, ne seront indiquées que dans les tableaux de la conjugaison complète.

guipuscoan et en biscayen, pour les formes *daiteke* ; *leijan* ou *leïkian*, *leitian* pour *il pouvait avoir* ou *être*, *il pouvait avoir* ou *être* ; c'est-à-dire que le présent du conditionnel : *dezake* ou *lezake*, *diteke* ou

le futur de l'indicatif : *daiteke* employé pour le présent du potentiel :

le passé du conditionnel : *ziteken*

en labourdin, le présent du condi-

⁵ Le présent potentiel du suppositif n'est réellement tel qu'en souletin. Dans ce dialecte *badeza* et *badadi* signifient *s' il peut avoir*, *s' il peut être*.

⁶ Le présent du potentiel exprime en même temps le futur du même mode, en guipuscoan, en labourdin et en souletin : *dezake*, *diteke*, *daiteke*, *daite* "il peut avoir, il pourra avoir ; il peut être, il pourra être".

⁷ Le futur conditionnel du potentiel remplace toujours, en souletin, le futur du conditionnel qui, ne faisant pas partie des temps simples de la langue basque, se trouve exprimé dans les autres dialectes tantôt, comme en souletin, par le futur conditionnel du potentiel, tantôt, comme en guipuscoan et en biscayen, par le présent propositif du conditionnel, temps composé du génitif du nom verbal et du présent du même mode. Le dialecte labourdin se sert, au transitif, de ces deux manières : *emanen luke* "il donnerait", *eman lezake* "il viendrait" ou "il pourrait donner" ; *ethorriko liteke* "il viendrait", *ethor liteke* "il pourrait venir". De même en guipuscoan *emango luke* "il donnerait", *emango lezake* "il pourrait donner" ; *etorri litzake* "il viendrait", *etorri liteke* "il pourrait venir" ; en biscayen *emongo leuke* "il donnerait", *emongo lei* "il pourrait donner" ; *etorri litzateke* "il viendrait", *etorri leite* "il pourrait venir" ; et en souletin *eman lezake* "il donnerait" ou "il pourrait donner" ; *jin leite* "il viendrait" ou "il pourrait venir".

TABLEAU MONTRANT LES TEMPS SIMPLES* DU VERBE BASQUE, VOIX TRANSITIVE

			GUIPUSCOAN,		BISCAYEN,		LABOURDIN, <i>Bas-</i>	
1	1) Indicatif	Présent	du	da	dau	da	du <i>du</i>	da <i>da</i>
2	. . .	Passé	zuen	zan	eban	zan	zuen <i>ziin</i>	zen <i>zen</i>
3	. . .	Futur	—	—	—	—	duke duke <i>daiteke</i> ^{dai}	
4	3) Impératif	Présent	beza	bedi	begi	bedi	beza <i>beza</i>	bedi <i>bedi</i>
5	. . .	Futur	—	—	begike	bedike	—	—
6	4) Subjonctif	Présent	dezan	dedin	dagijan	dedin	dezan <i>dezan</i>	dadin <i>dain</i>
7	. . .	Passé	zezan	zedin	legijan	zedin	zezan <i>zezan</i>	zadin <i>zain</i>
8	. . .	Futur présent	—	—	dagikian	dedikian	—	—
9	. . .	Futur parfait	—	—	legikian	zedikian	—	—
10	2) Suppositif	Présent	balu	balitz	baleu	balitz	balu <i>balu</i>	balitz <i>balitz</i>
11	. . .	Présent ^{biscayen} potentiel	badena	—	badagi	badedi	—	—
12	. . .	Futur	baleza	—	balegi	baledi	baleza <i>baleza</i>	<i>baladi</i> <i>balai</i>
13	. . .	Futur présent	—	—	badagike	badedike	—	—
14	3) Optatif	Futur parfait	—	—	balegike	baledike	—	—
15	3) Optatif	Présent	—	—	—	—	—	—
16	. . .	Futur	—	—	—	—	—	—
17	2) Conditionnel	Présent	luke	litzake	leuke	litzateke	luke <i>luke</i>	<i>liteke</i> ⁶ <i>litate</i>
18	. . .	Passé	zukean	litzakean	leukian	litzatekian	zukean <i>zukean</i>	<i>ziteken</i> ⁵ <i>zitate</i>
19	5) Potentiel	Présent	dezake ^{2,3}	diteke ^{2,3}	dai ²	daite ²	dezake ³	daiteke ^{3,3}
20	. . .	Passé	zezakean	zitekean	leijan ²	leitian ²	zezaken <i>zezaken</i>	ziteken ⁵
21	. . .	Futur	— ³	— ³	daike ²	daiteke ²	— ³	— ³
22	6) Condit. pot.	Fut. ^{ur} conditionnel	lezake ²	liteke ²	lei ²	leite ²	lezake ¹ <i>lezake</i>	liteke ⁶ <i>litate</i>
23	. . .	Fut. ^{ur} parfait cond	—	—	leike ²	leiteke ²	—	—
24	. . .	Fut. ^{ur} parf. antérieur cond	—	—	leikian ²	leitekian ²	—	—

* Les variantes des différentes formes verbales, y incluses celles des principales variétés des dialectes basques, ne seront indiquées que si elles sont nécessaires.

² Les temps conditionnels du potentiel sont souvent employés, en guipuscoan et en biscayen, pour les temps non conditionnels du même mode : *dezake* ou *lezake*, *diteke* ou *liteke* “il peut avoir, il peut être”. De même en biscayen *dai* ou *lei*, *daite* ou *leite* ; *daike* ou *leike*, *daiteke* ou *leiteke* ; *leijan* ou *leikian*, *leitian* ou *leitekian* peuvent signifier d’une manière non conditionnelle : *il peut avoir* ou *être*, *il pouvait avoir* ou *être*, *il pourra avoir* ou *être*. En guipuscoan le contraire peut avoir lieu ; c’est-à-dire que le présent du potentiel s’emploie quelquefois au lieu du futur conditionnel du même mode : *dezake* ou *lezake*, *diteke* ou *liteke* “il pourrait avoir, il pourrait être”.

⁴ Le présent du potentiel, à l’intransitif, exprime aussi, en labourdin, le futur de l’indicatif : *daiteke* “il peut être, il sera”. De même le futur de l’indicatif y est souvent employé pour le présent du potentiel : *duke* “il aura, il peut avoir”.

⁵ Le passé du potentiel, à l’intransitif, exprime aussi, en labourdin, le passé du conditionnel : *ziteken* “il pouvait être, il aurait été”.

⁶ Le futur conditionnel du potentiel, à l’intransitif, exprime aussi, en labourdin, le présent du conditionnel : *liteke* “il pourrait être, il serait”.

¹ Le présent potentiel du labourdin *badadi* signifie *s’il peut avoir*,

³ Le présent du potentiel en souletin : *dezake*, *diteke*, *daite*.

⁷ Le futur conditionnel du labourdin ne faisant pas partie des temps simples comme en souletin, par le futur le présent propositif du conditionnel. Le dialecte labourdin se sert, au lieu de *daite*, de *daiteke* “il donnerait” ou “il pourrait donner”. De même en guipuscoan *emango* “il viendrait”, *etorri liteke* “il pourrait donner” ; *etorri litzateke* “il donnerait” ou “il pourrait donner”.

* DU VERBE BASQUE, VOIX TRANSITIVE ET INTRANSITIVE, DANS LES DIALECTES

BISCAYEN,		LABOURDIN, <i>Bas-Navarra</i> ¹⁵		SOULETIN.			
dau	da	du <i>du</i>	da <i>da</i>	du	da	il a	il est
eban	zan	zuen <i>ziin</i>	zen <i>zen</i>	zian	zen	il avait	il était
—	—	duke duke <i>daiteke</i> ^{daiteke}	—	duke	date	il aura	il sera
begi	bedi	beza <i>beza</i>	bedi <i>bedi ke</i>	beza	bedi	qu' il ait	qu' il soit
begike	bedike	—	—	—	—	il aura	il sera
dagijan	dedin	dezan <i>dezan</i>	dadin <i>dain</i>	dezan	dadin	qu' il ait	qu' il soit
legijan	zedin	zezan <i>zezan</i>	zadin <i>zain</i>	lezan	ledin	qu' il eût	qu' il fût
dagikian	dedikian	—	—	—	—	qu' il ait	qu' il soit
legikian	zedikian	—	—	—	—	qu' il eût	qu' il fût
baleu	balitz	balu <i>balu</i>	balitz <i>balitz</i>	balu	balitz	s' il avait	s' il était
badagi	badedi	—	—	badeza	badadi	s' il a *	s' il est *
balegi	baledi	baleza <i>baleza</i>	<i>baladi</i> baladi	baleza	baledi	s' il avait	s' il était
badagike	badedike	—	—	—	—	s' il a	s' il est
balegike	baledike	—	—	—	—	s' il avait	s' il était
—	—	—	—	ailu	ailitz	qu' il eût !	qu' il fût !
—	—	—	—	aileza	ailedi	qu' il eût !	qu' il fût !
leuke	litzateke	luke <i>luke</i>	<i>liteke</i> ⁶ litateke	luke	lizate	il aurait	il serait
leukian	litzatekian	zuken <i>zuken</i>	<i>zitekien</i> ⁶ zitekien	zukian	zatekian	il aurait eu	il aurait été
dai ²	daite ²	dezake ³ dezake	daiteke ³ daiteke	dezake ³	daite ³	il peut avoir	il peut être
leijan ²	leitian ²	zezaken <i>zezaken</i>	zitekien ⁵ zitekien	zezakian	zaitekian	{ il pouvait avoir ; il aurait pu avoir	{ il pouvait être ; il aurait pu être
daike ²	daiteke ²	— ³	— ³	— ³	— ³	il pourra avoir	il pourra être
lei ²	leite ²	lezake ¹ lezake	liteke ⁶ litateke	lezake ¹	leite ¹	il pourrait avoir	il pourrait être
leike ²	leiteke ²	—	—	—	—	il pourrait avoir	il pourrait être
leikian ²	leitekian ²	—	—	—	—	il aurait pu avoir	il aurait pu être

Les autres des principales variétés des dialectes basques, ne seront indiquées que dans les tableaux de la conjugaison complète.

guipuscoan et en biscayen, pour les verbes *daiteke* ; *leijan* ou *leikian*, *leitian* avoir ou être, il pouvait avoir ; c'est-à-dire que le présent du conditionnel : *deza* ou *leza*, *diteke* ou

le futur de l'indicatif : *daiteke* employé pour le présent du potentiel :

le passé du conditionnel : *zitekien*

en labourdin, le présent du condi-

1 Le présent potentiel du suppositif n'est réellement tel qu'en souletin. Dans ce dialecte *badeza* et *badadi* signifient *s' il peut avoir, s' il peut être*.

3 Le présent du potentiel exprime en même temps le futur du même mode, en guipuscoan, en labourdin et en souletin : *deza*, *diteke*, *daiteke*, *daite* "il peut avoir, il pourra avoir ; il peut être, il pourra être".

7 Le futur conditionnel du potentiel remplacé toujours, en souletin, le futur du conditionnel qui, ne faisant pas partie des temps simples de la langue basque, se trouve exprimé dans les autres dialectes tantôt, comme en souletin, par le futur conditionnel du potentiel, tantôt, comme en guipuscoan et en biscayen, par le présent propositif du conditionnel, temps composé du génitif du nom verbal et du présent du même mode. Le dialecte labourdin se sert, au transitif, de ces deux manières : *emanen luke* "il donnerait" *eman lezake* "il donnerait" ou "il pourrait donner" ; *ethorraio liteke* "il viendrait", *ethor liteke* "il pourrait venir". De même en guipuscoan *emango luke* "il donnerait", *emango lezake* "il pourrait donner" ; *etorri litzake* "il viendrait", *etorri liteke* "il pourrait venir" ; en biscayen *emongo leuke* "il donnerait", *emongo lei* "il pourrait donner" ; *etorri litzateke* "il viendrait", *etorri leite* "il pourrait venir" ; et en souletin *eman lezake* "il donnerait" ou "il pourrait donner", *jin leite* "il viendrait" ou "il pourrait venir".

1. Indicatif
1. présent galtren; galder; galdua; galde

2. passé

3. futur

TABLEAU MONTRANT LES

2. Impératif

4. Présent

5. futur

3. Subjonctif

6. présent

7. — conditionné

8. futur présent

9. — conditionné

10. passé

11. — cond.

12. ~~op. sat.~~

13. futur passé

14. — cond.

4. Conditionnel

15. présent

16. — cond.

17. — op. sat.

18. passé

5. Potentiel

19. présent

20. futur présent

21. passé

22. futur passé

23. futur conditionnel

24. fut. cond. passé

1	1. Indicatif	1. Présent
2	.	2. Passé
3	.	3. Futur
4	2. Impératif	4. Présent
5	.	5. Futur
6	3. Subjonctif	6. Présent 7- cond.
7	.	10. Passé 11- cond.
8	.	8. Futur présent
9	.	9. Futur parfait cond.
10	Suppositif	11. Présent cond.
11	.	Présent potentiel
12	.	Futur
13	.	Futur présent
14	.	Futur parfait
15	Votif	Présent
16	.	Futur
17	4. Conditionnel	15. Présent 16- cond.
18	.	18. Passé
19	5. Potentiel	19. Présent
20	.	21. Passé
21	.	20. Futur présent
22	.	23. Fut. conditionnel
23	.	24. Fut. parfait cond.
24	.	22. Fut. parf. antérieur cond.

* Les variantes des différents

¹ Les temps conditionnels du potentiel sont les temps non conditionnels du même mode : *dezar* ou *leitekian* peuvent signifier d'une manière non ou être, il pourra avoir ou être. En guipuseoan le potentiel s'emploie quelquefois au lieu du futur *litéke* "il pourrait avoir, il pourrait être".

² Le présent du potentiel, à l'intransitif, exprime "il peut être, il sera". De même le futur de l'intransitif "il aura, il peut avoir".

³ Le passé du potentiel, à l'intransitif, exprime "il pouvait être, il aurait été".

⁴ Le futur conditionnel du potentiel, à l'intransitif : *litéke* "il pourrait être, il serait".

yin ditake - il peut ou pourra venir
yina ditake - il sera venu
yik ditake - (merque)

du iran, galdue iran; gal; galduko, galdue irango;

TEMPS SIMPLES* DU VERBE BASQUE, VOIX TRANSITIVE ET INTRANSITIVE,

GUIPUSCOAN,		BISCAYEN,		LABOURDIN, <i>Bas-Normandis</i>		SOULETIN.	
du	da	dau	da	du	da <i>du fda</i>	du	da
zuen	zan	eban	zan	zuen	zen <i>ziin/zen</i>	zian	zen
				duke	duke <i>duke/daikeke</i>	duke	date
beza	bedi	begi	bedi	beza	bedi <i>beza/bedi</i>	beza	bedi
		begike	bedike				
dezan	dedin	dagijan	dedin	dezan	dadin <i>dezan/dadin</i>	dezan	dadin
zezan	zedin	legijan	zedin	zezan	zadin <i>zezan/zadin</i>	lezan	ledin
		dagikian	dedikian				
		legikian	zedikian				
balu	balitz	baleu	balitz	balu	balitz	balu	balitz
badeza		badagi	badedi			badeza ⁵	badadi ⁵
baleza		balegi	baledi	baleza	<i>B. balai</i>	baleza	baledi
		badagike	badedike				
		balegike	baledike				
						ailu	ailitz
						aileza	ailedi
luke	litzake	leuke	litzateke	luke	x <i>luke/litzateke</i>	luke	lizate
zukean	litzakean	leukian	litzatekian	zuken	x <i>zuken/zitekien</i>	zukan	zatekian
dezake ^{1,6}	diteke ^{1,6}	dai ¹	daite ¹	dezake ⁶	daiteke ⁶ <i>dezake/daitake</i>	dezake ⁶	daite ⁶
zezakean	zitekean	leijan ¹	leitian ¹	zezaken	ziteken ⁶ <i>zezaken/zaiteken</i>	zezakian	zaitekian
⁶	⁶	daike ¹	daiteke ¹	⁶	⁶	⁶	⁶
lezake ¹	liteke ¹	lei ¹	leite ¹	lezake ⁷	liteke ⁷ <i>lezake/laitake</i>	lezake ⁷	leite ⁷
		leike ¹	leiteke ¹				
		leikian ¹	leitekian ¹				

tes formes verbales, y incluses celles des principales variétés des dialectes basques, ne seront indiquées que dans les tableaux de la

nt souvent employés, en guipuscoan et en biscayen, pour les
luke ou *lezake*, *diteke* ou *liteke* "il peut avoir, il peut être".
daike ou *leike*, *daiteke* ou *leiteke*; *leijan* ou *leikian*, *leitian*
on conditionnelle: *il peut avoir* ou *être*, *il pouvait avoir*
n le contraire peut avoir lieu; c'est-à-dire que le présent du
ur conditionnel du même mode: *dezake* ou *lezake*, *diteke* ou
prime aussi, en labourdin, le futur de l'indicatif: *daiteke*
ndicatif y est souvent employé pour le présent du potentiel:
prime aussi, en labourdin, le passé du conditionnel: *ziteken*
transitif, exprime aussi, en labourdin, le présent du condi-

⁵ Le présent potentiel du suppositif n'est réellement tel que
badadi signifient *s'il peut avoir, s'il peut être*.
⁶ Le présent du potentiel exprime en même temps le futur de
et en souletin: *dezake*, *diteke*, *daiteke*, *daite* "il peut avoir, il pou
⁷ Le futur conditionnel du potentiel remplace toujours, en
faisant pas partie des temps simples de la langue basque, se trouv
comme en souletin, par le futur conditionnel du potentiel, tantôt
le présent propositif du conditionnel, temps composé du génitif du
Le dialecte labourdin se sert, au transitif, de ces deux manières:
"il donnerait" ou "il pourrait donner"; *etorriko liteke* "il vie
De même en guipuscoan *emango luke* "il donnerait", *emango le*
"il viendrait", *etorri liteke* "il pourrait venir"; en biscayen *emor*
pourrait donner"; *etorri litzateke* "il viendrait", *etorri leite* "il p
"il donnerait" ou "il pourrait donner"; *jin leite* "il viendrait" ou

yan dezake - il peut ou pourra manger
zana duke - il aura mangé (certainement)
yan duke - il aura mangé (peut-être)

du izango, galdoa izango

ET INTRANSITIVE, DANS LES DIALECTES

SOULETIN.			
du	da	il a	il est
zian	zen	il avait	il était
duke	date	il aura	il sera
beza	bedi	qu'il ait	qu'il soit
—	—	il aura	il sera
dezan	dadin	qu'il ait	qu'il soit
lezan	ledin	qu'il eût	qu'il fût
—	—	qu'il ait	qu'il soit
—	—	qu'il eût	qu'il fût
balu	balitz	s'il avait	s'il était
badeza ⁵	badadi ⁵	s'il a ⁵	s'il est ⁵
baleza	baledi	s'il avait	s'il était
—	—	s'il a	s'il est
—	—	s'il avait	s'il était
ailu	ailitz	qu'il eût!	qu'il fût!
aileza	ailedi	qu'il eût!	qu'il fût!
luke	lizate	il aurait	il serait
zukian	zatekian	il aurait eu	il aurait été
dezake ⁶	daite ⁶	il peut avoir	il peut être
zezakian	zatekian	{ il pouvait avoir; il aurait pu avoir	{ il pouvait être; il aurait pu être
— ⁶	— ⁶	il pourra avoir	il pourra être
lezake ⁷	leite ⁷	il pourrait avoir	il pourrait être
—	—	il pourrait avoir	il pourrait être
—	—	il aurait pu avoir	il aurait pu être

liquées que dans les tableaux de la conjugaison complète.

suppositif n'est réellement tel qu'en souletin. Dans ce dialecte badeza et s'il peut être.

exprime en même temps le futur du même mode, en guipuscoan, en labourdin, laiteke, daite "il peut avoir, il pourra avoir; il peut être, il pourra être".

le potentiel remplace toujours, en souletin, le futur du conditionnel qui, ne des règles de la langue basque, se trouve exprimé dans les autres dialectes tantôt conditionnel du potentiel, tantôt, comme en guipuscoan et en biscayen, par un temps composé du génitif du nom verbal et du présent du même mode.

transitif, de ces deux manières: *emanen luke* "il donnerait", *eman lezake* "il donnerait"; *ethorriko liteke* "il viendrait", *ethor liteke* "il viendrait"; *etorri luke* "il donnerait", *emango lezake* "il pourrait donner"; *etorri litzake* "il pourrait venir"; en biscayen *emongo leuke* "il donnerait", *emongo lei* "il donnerait"; *etorri leite* "il pourrait venir"; et en souletin *eman lezake* "il donnerait"; *jiri leite* "il viendrait" ou "il pourrait venir".

≡

⊕

X

en bas-navarrais

C'est ainsi qu'en labourdin ikhusiko luke et ethorriko liteke signifient il verrait et il viendrait tandis que ikhus lezake et etorri liteke se rendent par il pourrait voir et il pourrait venir.

yan lezake (ne se peut pas employer)

Ghairin Luhesun.

~~Luhesun~~ udare, mertchika.
mahuri, gakhō, lipu; ~~Luhesun~~
argizari, kopeta, ararkal;
orantā; orpin - minagre; besta;
iruski, behetz, ehi; odoi; lanho;
(huñer); (Chun);

~~Luhesun~~
~~argizari - kopeta - orpin~~

heben udare (lant - lat) mertchika
ekhi, iruski, orpin, minagre; chuetru
argizaitē - ilharre, bairin;

+ chu or par ~~Naxcevan~~ argizaitē
bairin, udare; mertchika, Arraga.
giltz, ^(Aril) armidman, ^{lipia} argizaiā, kopeta,
ararkulu; orantā, orpin, besta.
Ekhi; (ekhiā), behetz, ehi.
odei; lanho, ^{ter Cibitz} brullar, ^{ter Cibitz} lanho; huñer;
hun; ~~argizari~~ chu et ru;
hemer, argizaitē - ^{ter Cibitz} clair de lune
rebenabitz; } argizaitē chori

soleil, lune, front, ongle, araignée, clé, ü, -chu,
 baizin, doigt, pouce, accent tonique, les futurs,
 yanik ou yana, clair de lune, lis, vinaigre,
 fête, fournerie, papillon, usage,
 brouillard, ici, fraise, pêche, poire
 bécaffe, et me l'a, { zirin ou ziran
 uirin ou uiran
 bainir ou beinir, zitakan ou zutekan, { ziken ou
 toile d'araignée, aat-alat, fournerie, { rian

ukhan-iran, accent,
 voire, pêche, fraise, lune,
 pigeon, fronteau.

Verbe

diteke - ditekek

diteke - zutek

liteke - litekek

liteke - lutek

ziteken - zitekean

ziteken - zutekan

derake - zeratek ou derakek²

duke - zitek ou ditek

merake; luke; zeratek; zutek;
 avec ikhus; ikhus; ikhusin

dako (dio) - zakok ou dakok²

daiko, dairko, darke; diotra, dioska; dee